

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

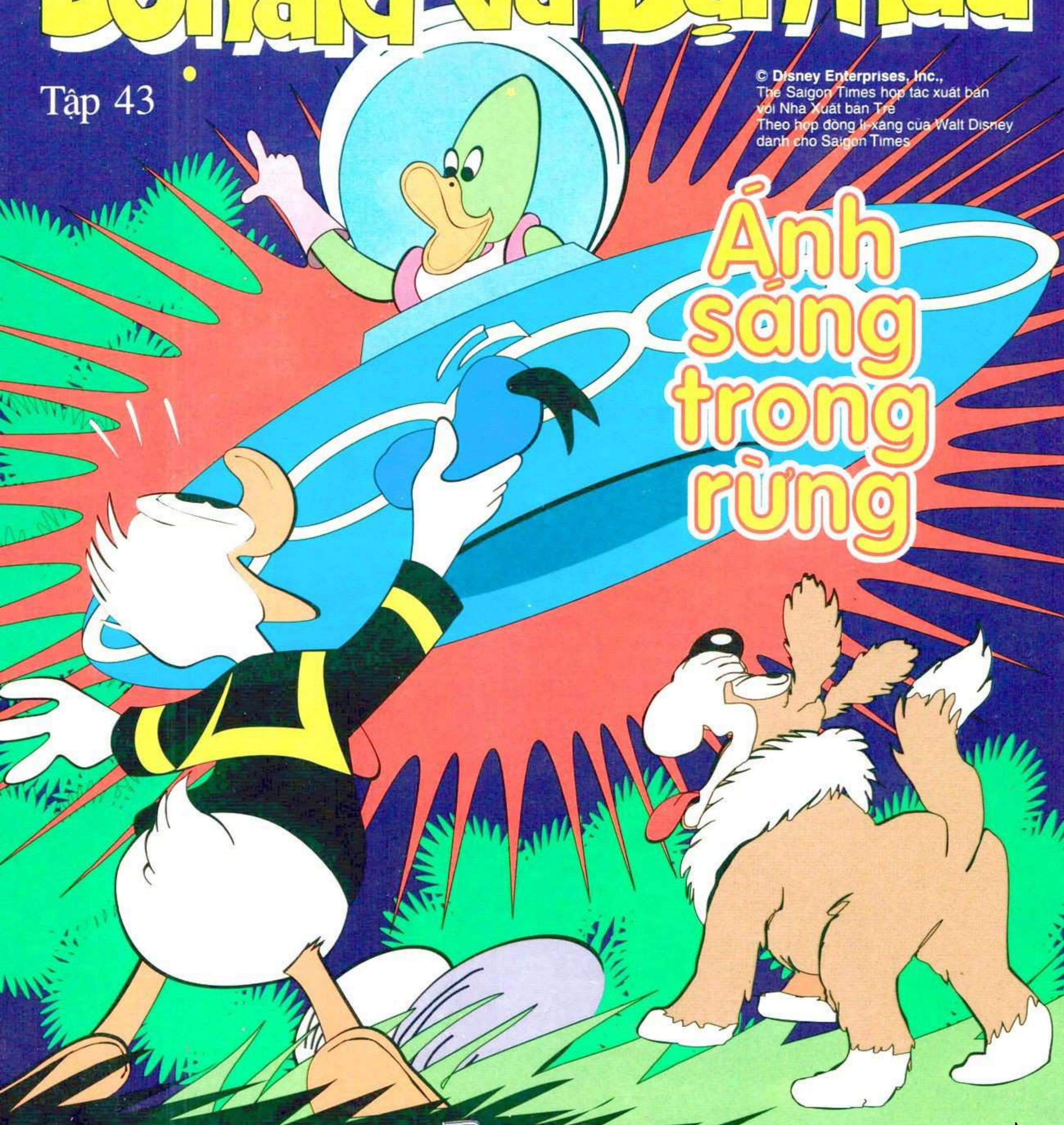
WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 43

© Disney Enterprises, Inc.,  
The Saigon Times hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times

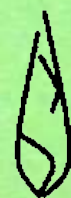
Ảnh  
sáng  
trong  
rừng



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES





**BÁC SCROOGE**  
**Nhặt được tiền trên phố**

Người dịch : THU HOÀNG



1. Hôm nay là ngày đầu tháng!  
Ngày thanh toán các hóa đơn đây!

2. Và các hóa đơn làm  
mình điên đầu lên được!

3.

HỘP THƯ

1. Today's the first of the month! The day bills come due! 2. And bills make me so mad! 3. MAIL



4. Hôm nay mình sẽ phải viết những séc thanh toán!  
Séc trả tiền hàng thịt,  
tiệm bánh mì, hiệu  
chế tạo đèn nến!



5. Chỉ ra mọi thứ tiền mà hồng thu vô được  
một cái gì hết! Mình sẽ phát cáu đến  
mức có thể nhai  
được cả đinh!

4. Today I'll make out pay checks! Checks to the butcher, the baker, the candlestick maker! 5. Everything going out, and nothing coming in! I'll be so cranky I can chew nails!



6. Ô! Cái đồng năm xu, nằm  
ngay ngoài cửa văn phòng  
của mình!

7. \$  
8. BUILDING  
McDuck



9. Ô là la, chào, các thư ký!  
Tuyệt vời, một  
ngày tuyệt vời!  
Há?

10. Vâng ạ!

VĂN PHÒNG RIÊNG CỦA McDuck

6. Well, A nickel, lying right outside my office door! 7. \$ 8. McDuck BLDG. 9. Hi-de-ho, clerks! Wonderful, wonderful day! Huh? 10. Yessir! 11. SCROOGE McDuck PRIVATE



12. Đúng thế! Đúng là một  
ngày tuyệt vời!



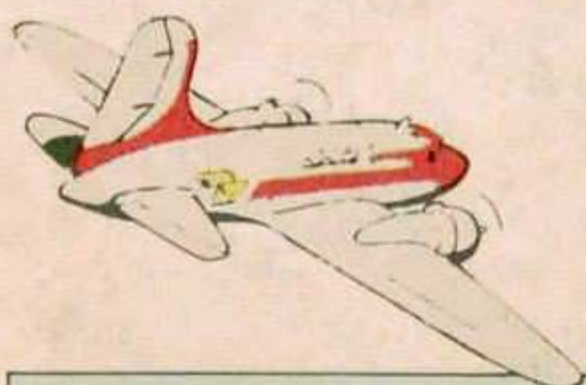
13. Nhưng nếu tui mình không đặt cái  
đồng năm xu đó để ông nhặt được thì sẽ  
là một ngày khủng khiếp lắm há?

14. VĂN PHÒNG RIÊNG CỦA McDuck

12. Yessiree! A really wonderful day! 13. But wouldn't it have been a terror if we hadn't put that nickel out there where he'd find it? 14. SCROOGE McDuck PRIVATE



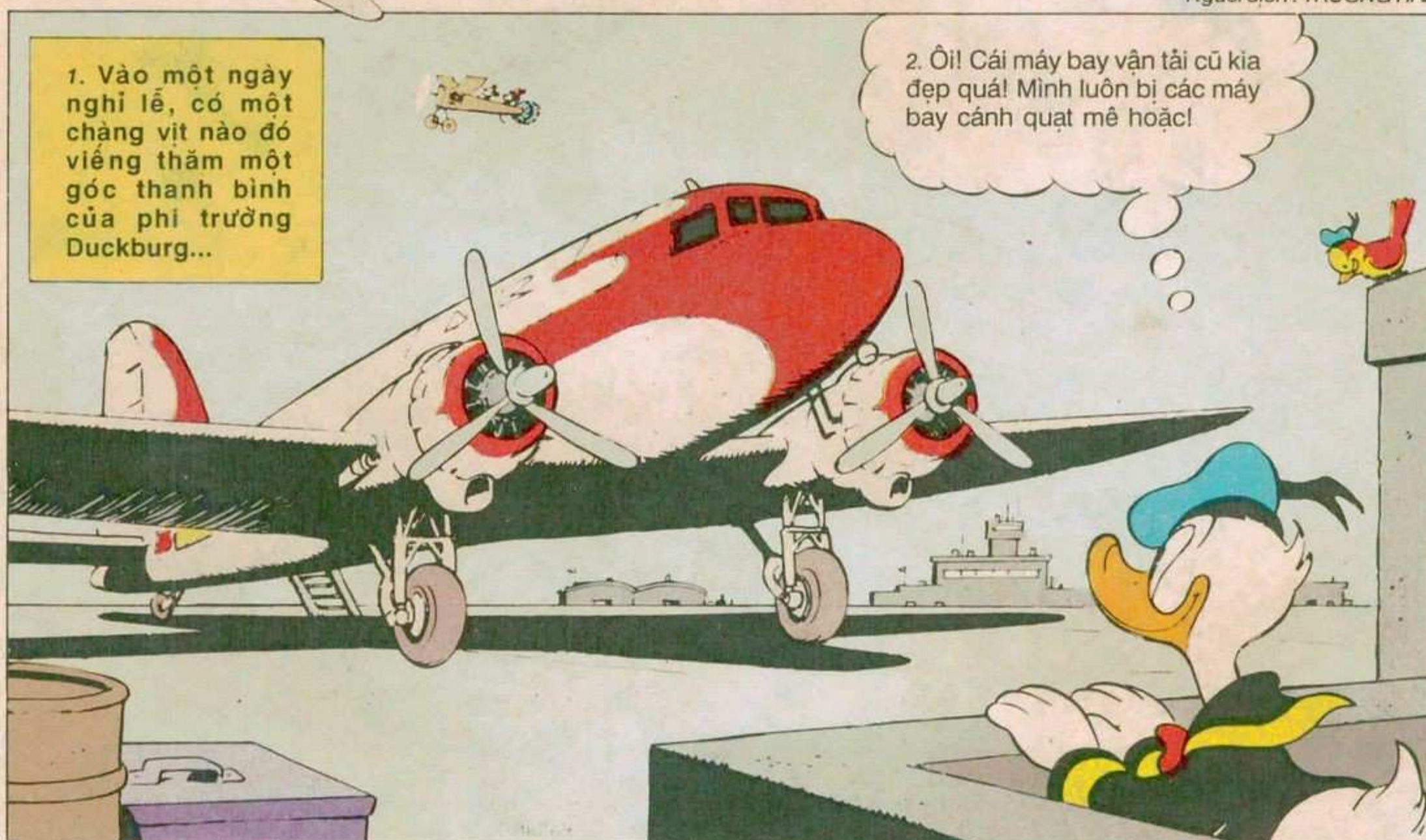




# VỊT DONALD

## Phi công bất đắc dĩ

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. Vào một ngày nghỉ lễ, có một chàng vịt nào đó viếng thăm một góc thanh bình của phi trường Duckburg...

2. Ôi! Cái máy bay vận tải cũ kia đẹp quá! Mình luôn bị các máy bay cánh quạt mê hoặc!

1. It's holiday, and a certain duck is visiting a peaceful corner of Duckburg Airport —

2. >Sigh!< That old cargo plane is a beauty! I've always been fascinated by propeller aircrafts!



3. "Phi trường Vịt lái máy bay ra đường băng, chuẩn bị cho một chuyến phiêu lưu khác trên không trung..."



4. "...xuyên qua những vùng trời giông tố, qua những vùng biển bao la, trên những sa mạc nóng khô và những rặng núi cao ngất!"



5. Mình muốn được lái cái máy bay đó biết bao! Ôi! Bất hạnh thay, mình chỉ có thể làm điều đó bằng trí tưởng tượng mà thôi!

3. "Captain Duck taxis out on the runway, prepared for yet another aerial adventure..." 4. "...through stormy skies, across vast expanses of sea, above torrid deserts and high mountains!" 5. How I'd like to pilot that plane! >Sigh!< Unfortunately, I can only do that by using my imagination!



6. Mình cho rằng cũng chẳng chết ai nếu mình xem nó kỹ hơn! Và lại, bữa nay ở đây cũng chẳng có ai!



7. Mình hên thật! Ai đó đã quên đóng cửa máy bay!

6. I guess it wouldn't hurt anybody if I had a closer look! There's nobody out here today, anyway! 7. I'm in luck! Somebody forgot to close the hatch!





8. Great! A flight jacket and a pilot's hat! This'll make it even more enjoyable! 9. "The famous dare-devil, Captain Duck, a legend already in his lifetime, revs up the engines! Vruuum!" 10. Uh-oh! Abort take-off! Somebody's coming! 11. CLANG 12. DONG



13. I'd better vamoose before... 14. Who are you? The pilot? 15. Uack? 16. Er... I... I... 17. Haven't I seen you before...? 18. Of course! You're Chuck Aileron, the famous contraband pilot! I've got a newspaper clipping with your picture on it!



19. Look! It was published when you were arrested! 20. ?! 21. We're very lucky! This guy's the best pilot around! He's the ace of the air-aces! 22. He might be a great pilot... but he looks like a little shy duck to me!



23. Believe me, he's got nerves of steel! He's the best qualified! 24. Let's hope so! It's not an easy task! 25. I don't like this! I've got to get out of here! 26. Dear Chuck! I'm a pilot too, and a big fan of yours! It's a real honour to have you on board this flight! 27. >Gasp!< It looks like I'm trapped! 28. CLANG



29. Tôi đã tưởng đâu anh vẫn còn ở trong tù! Nhưng vì anh có ở đây, nên anh phải giúp tôi bay tới...



30. Rất tiếc, nhưng bữa nay tôi không được khỏe...

31. Anh biết rằng anh là tay cừ khôi nhất, Chuck à! Anh có thể dễ dàng điều khiển chiếc máy bay này với mắt nhắm lại và tay bị trói sau lưng!



32. Cảm ơn, nhưng những lời tán dương sẽ chẳng đưa anh tới đâu cả! Tôi rời khỏi chỗ này thôi...

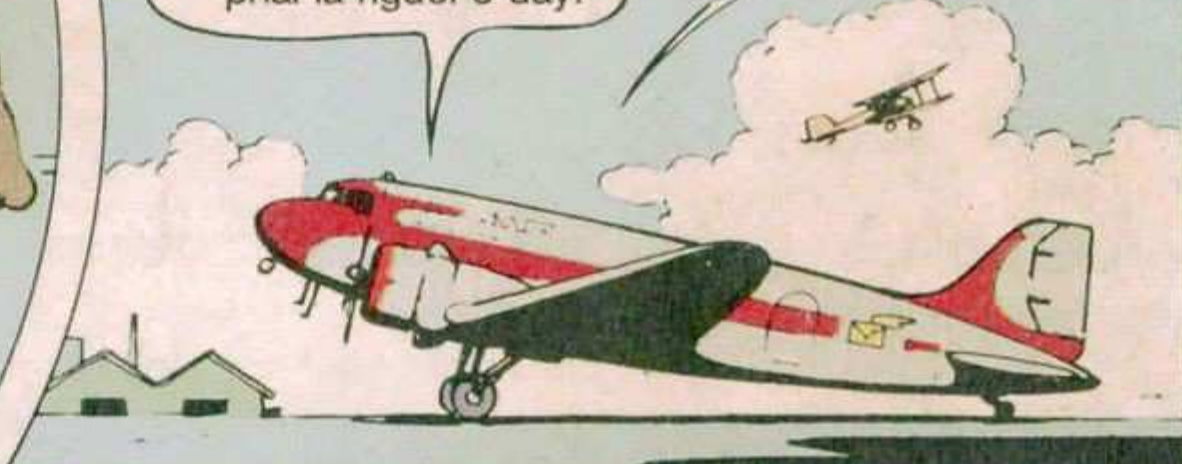
29. I thought you were still in prison! But, since you're here, you've got to help us fly to... 30. I'm sorry, but I don't feel too well today... 31. You know you're the best, Chuck! You could easily pilot this plane with your eyes closed and your hands tied to your back! 32. Thanks, but compliments will get you nowhere! I was just leaving...

33. Có lẽ khẩu súng này sẽ đưa tôi đến chỗ tôi muốn, hả, anh bạn!?



34. Nhất định rồi! Giỡn chơi thôi mà! Chúng ta đi đâu nào?

35. Tôi sẽ bảo anh sau! Bây giờ hãy ngồi vào chỗ điều khiển và làm cho em bé này bay lên trước khi họ biết được rằng chúng ta không phải là người ở đây!



36. Nh...nhưng... bộ anh không phải là người của công ty này hay sao?!

33. Maybe this pistol will get me where I want, huh, pal!? 34. Sure! Just kiddin'! Where are we going? 35. I tell you later! Now, have a seat at the controls and make this baby fly before they find out that we don't belong here! 36. B-but... are you not employed by this company?!

37. Không! Chúng tôi hoàn toàn tự làm chủ! Chúng tôi cần cái máy bay này và chúng tôi quyết định lấy nó!



38. Nhưng như vậy là trộm cắp!

39. Tôi nghĩ rằng đó cũng là lĩnh vực làm ăn của anh mà, Chuck! Hả? Dù sao đi nữa, thích hay không, thì bây giờ anh cũng đã ở trong vụ này rồi!



40. Ôi! Những tên này là bọn tội phạm! Nếu chúng biết được rằng mình không phải là Chuck Aileron ... thì mình đi đứt!

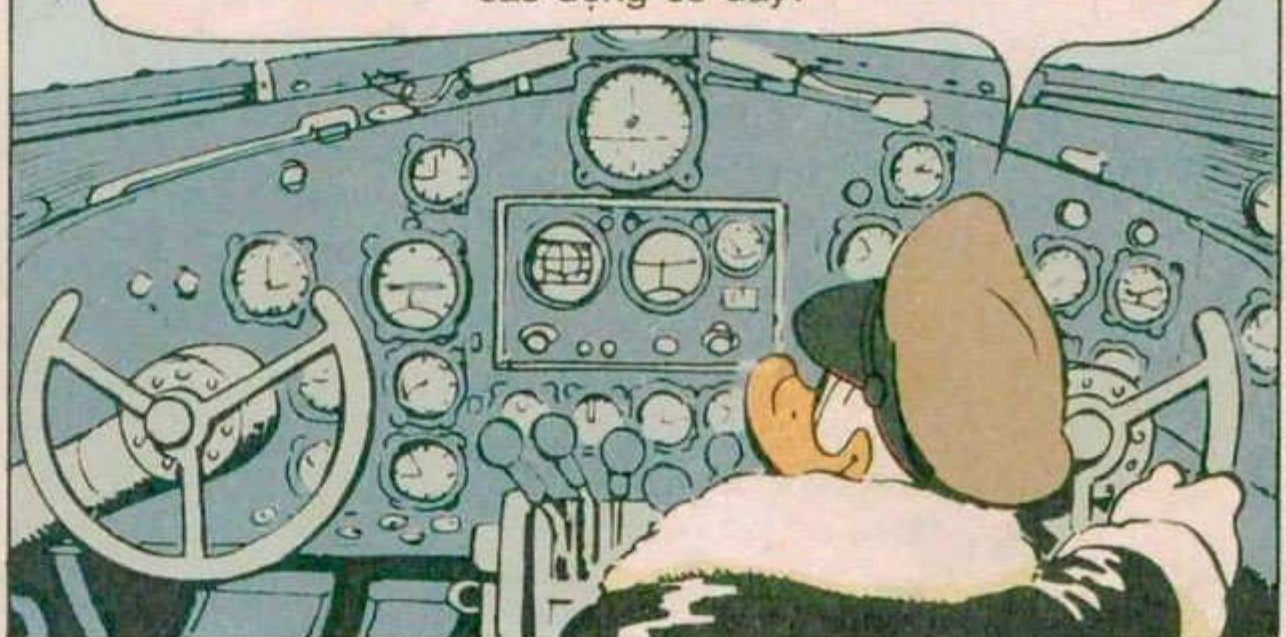
37. Nope! We work entirely for ourselves! We need this plane and we decided to take it! 38. But that's stealing! 39. I thought that was your line of business too, Chuck! Huh? Anyway, you're in it now, like it or not! 40. >Gulp!< Those men are criminals! If they find out that I'm not Chuck Aileron... I'm a gonner!

41. Trời ơi trời! Càn, nút, băng đèn, đồng hồ đo! Hê-hê! Tôi không nhớ là có quá nhiều như vậy!



42. Hê-hê! Anh là một phi công cừ khôi và là một nghệ sĩ hài! Ha-ha-ha!

43. Chắc! Tôi tự hỏi phải ấn vô nút nào để khởi động các động cơ đây?

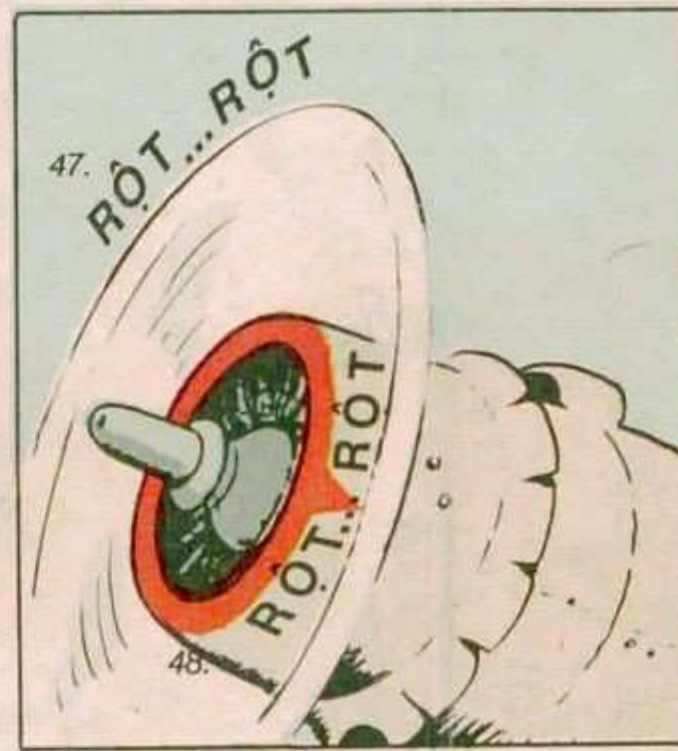


41. My oh my! Levers, buttons, indicators and gauges! He-he! I don't remember there were so many! 42. He-he! You're an air-ace and a comedian! Ha-ha-ha! 43. Tsk! I wonder what button to push in order to start the engines?





45. Đừng giỡn nữa mà...  
A ha! Tôi hiểu ra rồi!  
Anh định thử tôi  
thôi!



44. Why don't you do it!? 45. Stop joking... Aha! I get it! You want to test me! 46. As you like, Ace! I press this and give gas with this... 47. WROOT-WROOAT 48. WWRROOOAAAAR



49. We'll use runway 2 for take-off! I increase engine power to maximum and then release the brakes... 50. ...and off we go down the runway! When sufficient speed is accomplished — "ROTATE"... 51. ...I pull the control wheel backwards and — TAKE-OFF! 52. Excellent job! Jolly good show!



53. Don't exaggerate, Chuck! That was a piece of cake! 54. No, I mean it! Honestly! Being an air-ace, I know what I'm talking about! 55. In fact, you're so good you should go flying the plane! I'll take a rest meanwhile! 56. I understand, Chuck! This part of the flight is too easy for an ace like you!





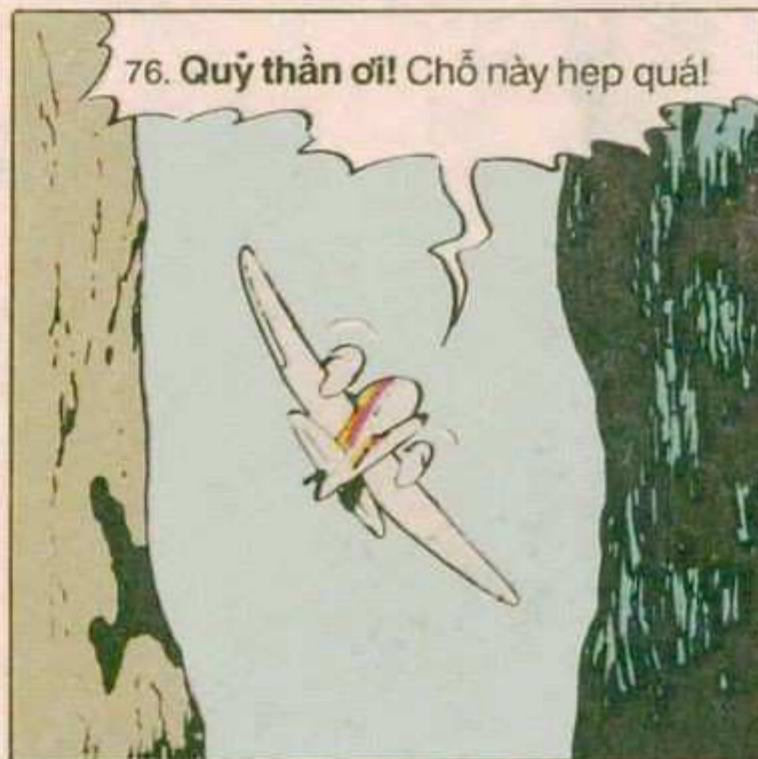
57. Spot on, my friend! I'm glad you get the picture! And your name is...? 58. I'm Joe, and my partner in the back is Slim!  
59. Much later — 60. Well, Joe, this has certainly been a banal and boring stretch! My skills are kind of wasted on...



61. Cheer up, Chuck! The tedious part of the flight is over! See those mountains?! Time to show your sublime talent!  
62. >Ulp!< I... I... er... 63. Joe, do you know where the parachutes are? 64. No! And I don't care! 65. >Groan!< I do!

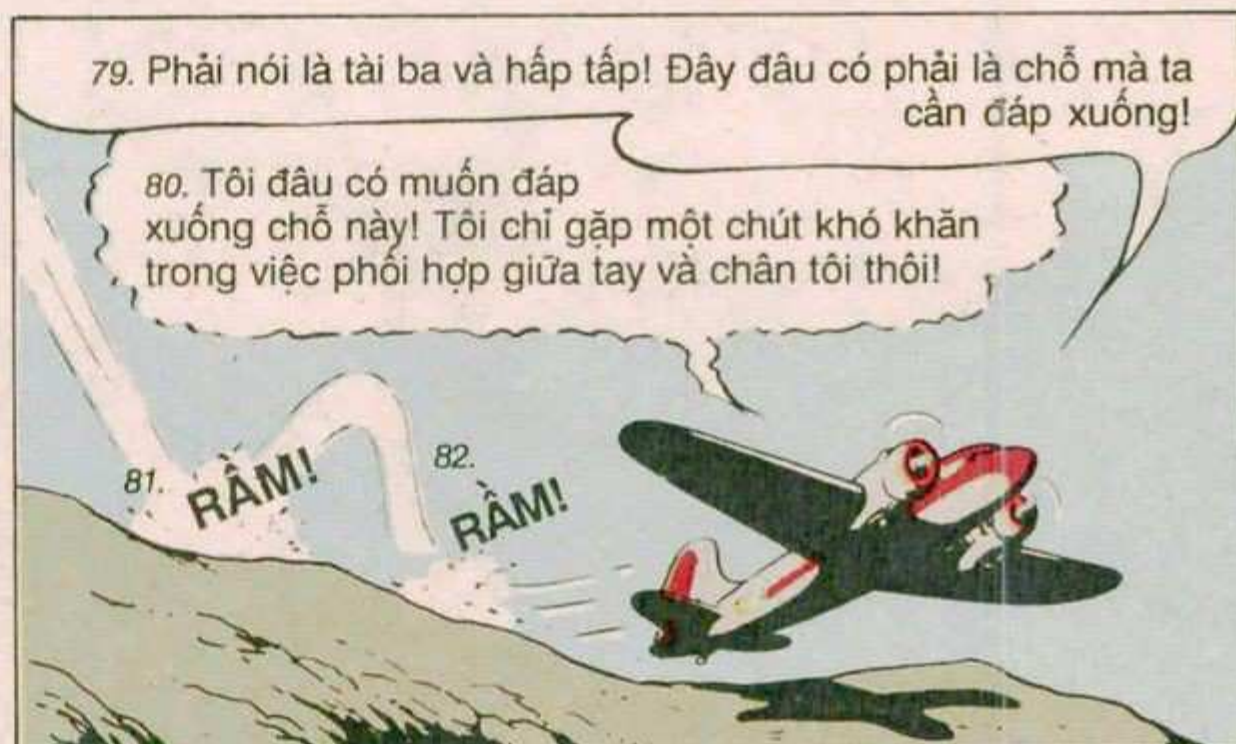


66. No more jokes, Chuck! Take over control and do your thing! 67. >Gasp!< 68. I'll show you the route to our landing spot!  
69. Fly into that large fissure and proceed along the left hand mountain! 70. Uack! Large fissure, you said?!



71. What on earth are you doing?! Pull her up, quick! 72. Eeeek! 73. CRUNK! 74. Why a spin, great Ace? 75. >Gulp!< I'll explain later! 76. Holy Mackerel! This is too narrow!

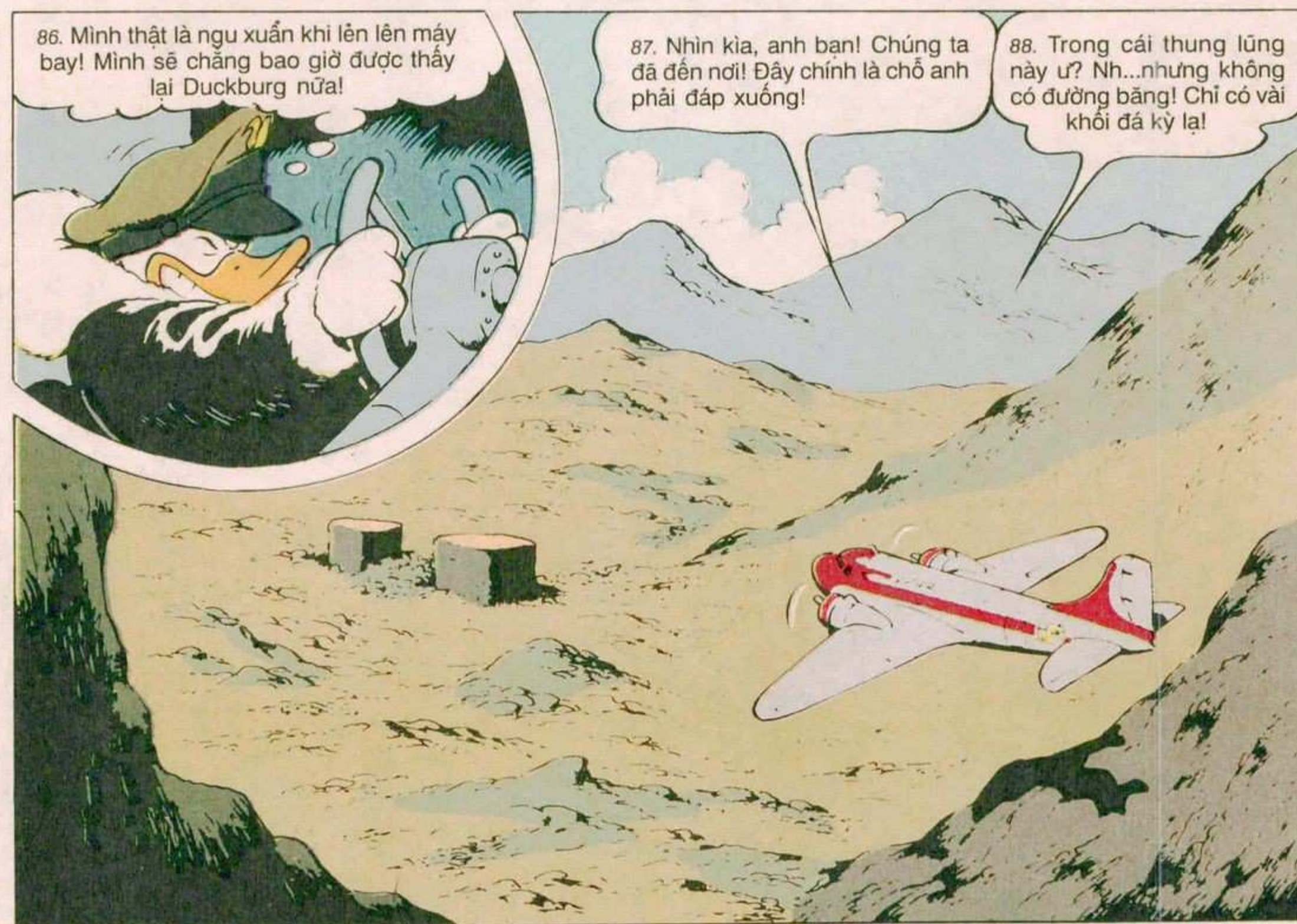




77. Fantastic! You've got such a talent for flying and joking! 78. Y-yes... I'm a terrified talented, flying joker! 79. Talented and temerarious, I must say! This is not where we're supposed to land! 80. I don't want to land here! I'm just having a little difficulty co-ordinating my hands and feet! 81. CRINCH! 82. CRUNCH!



83. What's happening? The whole plane is vibrating! 84. It's not the airplane! It's me shivering! 85. Listen here, Chuck! Stop playing a clown! You can seriously damage the plane's structure!



86. How stupid I was sneaking aboard! I'll never see Duckburg again! 87. Look at that, old bean! We're arrived! This is where you're supposed to land! 88. In this valley? B-but there's no runway! Only some strange rock formations!





89. Cao nguyên kia là căn cứ của chúng tôi! Là chỗ duy nhất có thể hạ cánh được!

90. Quác! Hạ cánh trên chỗ đó là tự sát! Chỉ có đồ điên khùng mới làm điều đó thôi!

89. The plateau there is our base! The only place where it's possible to land! 90. Uack! It's suicide to land on that! Only a madman would try it!



91. Hồng dám đâu! Đối với một con át như anh thì điều đó chẳng có gì ghê gớm!

92. Nhưng... Tôi đâu có phải là "con Át"...



93. ... thậm chí tôi cũng chẳng phải là một "con già" hay "con bời"... đến "con mười" cũng không!

94. Thôi được! Luôn luôn cố pha trò, hả!? Để tôi cài bộ phận hạ cánh cho anh!

91. Come off it! It's not even a challenge for an ace like you! 92. But... I'm not an "Ace" 93. ...I'm not even a "King" or a "Jack"... not even a "Ten"! 94. OK! Always trying to crack a joke, huh!? I'll put the landing gear down for you!



95. Xong! Vậy đó, Chuck! Đưa máy bay xuống!

96. Gaaa... aaaa! Đây nè ...



97. Nãy giờ anh làm rất tốt đó, Chuck!

98. Đó là câu của một gã té từ tầng lầu 50 nói khi hắn rơi ngang tầng 25!

95. Done! This is it, Chuck! Take her down! 96. Gaaa-aaaa! Here goes... 97. So far you're doing very well, Chuck! 98. So said the guy who fell from the 50th floor as he passed the 25th!



99. Hà hà hà! Vẫn dí dỏm như thường! Nh...nhưng... anh đang làm gì thế?!

100. Phải chi tôi biết tôi đang làm gì!! Áááá...

101.

RẦM!

102.

RẦM!

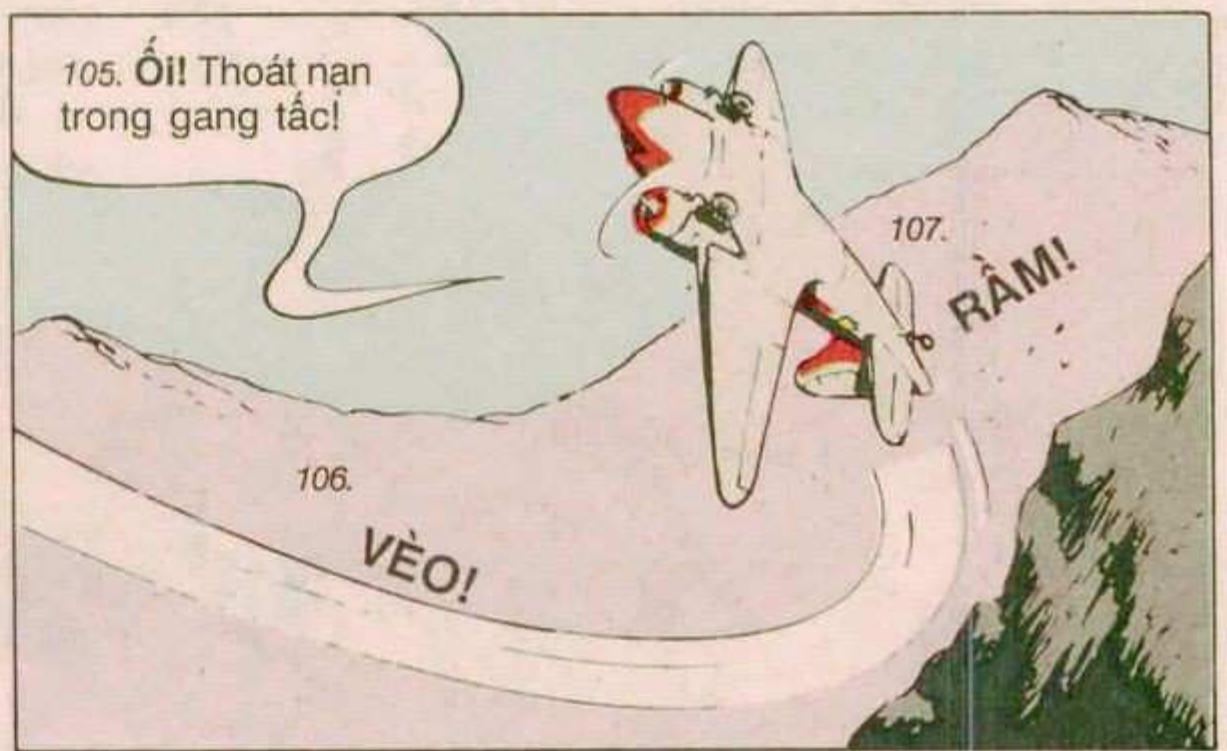
99. Ha ha ha! Witty as ever! — B-but... what are you doing?! 100. I wish I knew!! Arrrgh... 101. CRASH! 102. CRUNCH!





103. Anh có cần lúc nào cũng phải giỡn không chứ?! Hãy kéo bánh lái về phía anh! Nâng máy bay lên!

104. Hự!



105. Ối! Thoát nạn trong gang tấc!

106. VÈO!

107. RẦM!

103. Do you have to joke all the time?! Pull the wheel towards you! Lift her up! 104. Ungh! 105. Yikes! That was a close shave! 106. WWROOOAAR 107. CRUNCH!



108. Đừng phí thời gian nữa bạn già Chuck! Đủ rồi đây! Ngưng vụ này lại!



109. Tôi e rằng đó chính là điều mà tôi sắp l...

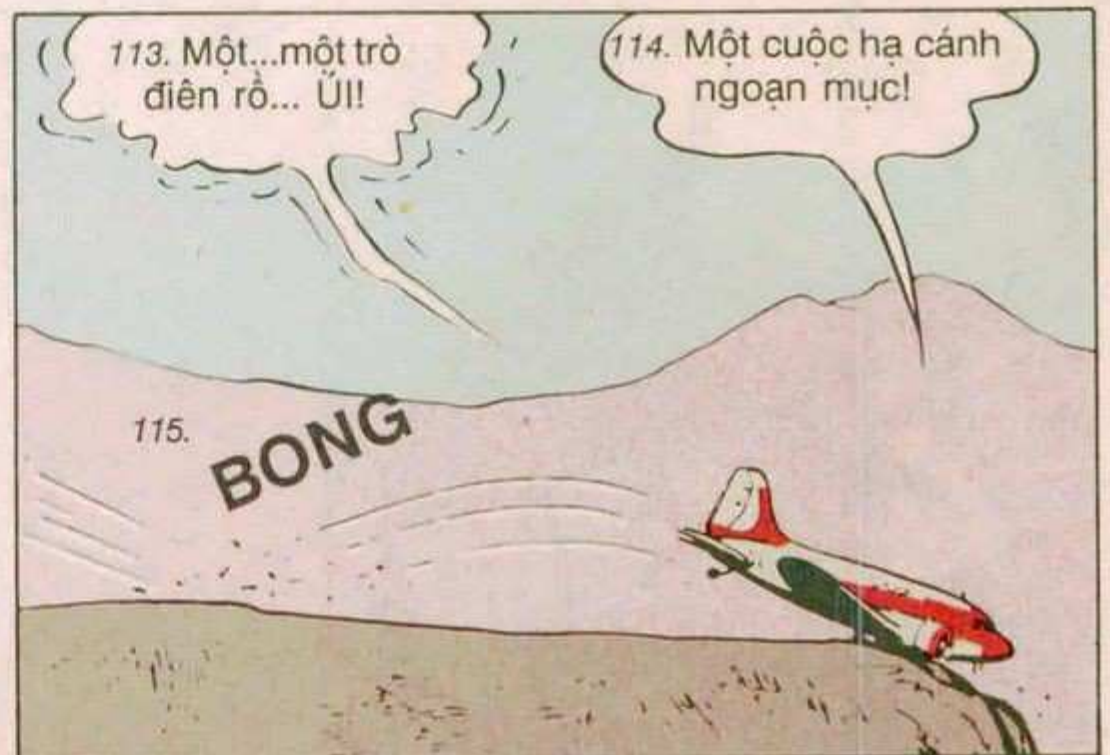
108. Quit fooling around, Chuck, old chap! I've had enough! Put a stop to this! 109. I'm afraid that's exactly what I'm going to d...



110. ...àààm!!!

111. Ối! Không tin được!

112. BINH



113. Một...một trò điên rồ... Ủi!

114. Một cuộc hạ cánh ngoạn mục!

115. BONG

110. ...o-oo-oooooooooh!!! 111. WOW! Unbelievable! 112. THONK! 113. A-a-gaggagag... GULP! 114. A spectacular tuch-down! 115. BONK



116. Chuyện gì vậy?! Chúng ta đã đáp xuống chưa?

117. Chúng ta đã đáp xuống rồi, anh bạn! Anh chính là Einstein của bầu trời đó, Chuck!



118. Chỉ vài mi-li-mét nữa thôi thì chúng ta đã kết thúc ở dưới đáy khe núi! Ha ha!

119. Ôi!

116. What happened? Have we landed? 117. Indeed we have, mate! You're simply the Einstein of the skies, Chuck! 118. A few millimetres more and we would have finished at the bottom of the ravine! Ha ha! 119. GROAN!





120. Chào, các cậu! Tụi tôi đã xoay sở chộm được một cái máy bay như các cậu thấy đó! Nhưng để đáp nó xuống đây thì chẳng có ai làm được ngoại trừ một phi công siêu phàm mà chúng tôi tình cờ gặp được!

120. Hi there, boys! We managed to steal a plane as you can see! But, landing it here would have been impossible for anybody but a certain, divine, pilot we ran into!



121. Và người ấy đây, các cậu! Một con người huyền thoại — bất khả so sánh — độc nhất vô nhị Chuck Aileron!



122. Xem họ kia! Khi họ thấy điều vĩ đại thì họ nhận ra ngay!

123. Hô ba lần mừng Chuck Aileron! Michelangelo(\*) của mây trời!

121. Here he is, folks! The legendary — the incomparable — the one and only — Chuck Aileron! 122. Look at them! They know greatness when they see it! 123. Three cheers for Chuck Aileron! The Michelangelo of the clouds!



124. Để sau này hãy làm lễ mừng, các cậu! Chúng ta phải bắt tay vào việc ngay lập tức!



125. Đã đến giờ để chắt các thùng chứa của cải đánh cắp được lên máy bay!

124. Save the celebrations for later, boys! We must go to work immediately! 125. Time to load the boxes, containing stolen goods, onto the airplane! 126. THUMP



127. Và chớ quên những cái thùng đựng bột hắt hơi!



128. Hãy cẩn thận đối với thứ bột đó! Chúng ta không muốn có thùng nào bị bể, phải không nào!

129. Hiểu rồi, Joe! "Ách xì!" Ha ha!

127. And don't forget the boxes with the sneezing powder! 128. Be careful with the powder! We don't want any broken boxes, do we!? 129. Got you, Joe! "Atcho!" Ha ha!

(\*) Michelangelo Buonarroti (1475-1564): nhà điêu khắc, họa sĩ, kiến trúc sư và là nhà thơ, người Ý.





130. Well, Chuck, we store our stolen goods in a cave inside the rock! The police has never been able to find it, but now we must move to another place! 131. Why? 132. Before, this plateau was long enough for a safe landing with a small aircraft! Unfortunately, the middle part collapsed not long ago! The rest might follow sooner or later, I'm afraid!



133. That's why Slim and I stole the large airplane! We have to move out all the men and the goods right away! 134. At the same time we're going to pull off our biggest job so far! 135. Huh? What's that?



136. We'll fly over Duckburg and spread the most powerful and effective sneezing powder there is! Then we'll calmly loot the city while everybody is busy sneezing their heads off! Ha ha! 137. Hey, I've heard about you! You're the notorious "Sneeze Gang"! You've raided many villages, using the same method! 138. You're well informed, Chuck! 139. MEGASNEEZE 140. MEGASNEEZE 141. We're wearing masks during the robberies, of course, in order not to be affected ourselves!



142. I'll give you a mask of your own later! You're a member of the gang now! 143. But... how could we take off from here? 144. We'll swing the plane around and... for an ace like you, the rest would be child's play! 145. >Sigh!<





147. Cẩn thận!  
Cẩn thận!

148. Nó nặng quá! Lẽ ra tụi mình  
khoan chặt hàng lên!



149. Nếu họ không dịch chuyển  
được chiếc máy bay thì...  
có nghĩa là...

146. Loading completed, the men try to turn the plane around — 147. Be careful! Be careful! 148. It's too heavy! We should have waited with the loading! 149. If they can't move her... it means that...



150. ...là chúng  
ta sẽ phải...

151. ...khởi đầu chuyến  
bay bằng một cú lao  
xuống hẻm núi kia! Ha  
ha ha!



152. Thôi đi! Tôi  
không phải là Chuck  
Aileron! Tên tôi là Vịt  
Donald!



153. Tôi không phải là một phi công!  
Toàn bộ chỉ là một sự lầm lẫn!

154. Mình đã biết mà! Có  
cái gì đáng ngờ về  
con vịt đó mà!

150. ...that we'll have to... 151. ...start the journey with a dive down into the gorge! Ha ha ha! 152. Stop this! I'm not Chuck Aileron! My name is Donald Duck! 153. I'm not a pilot! It's all a mistake! 154. I knew it! There's something fishy about that duck!



155. Thằng vịt là  
một kẻ mạo  
danh!

156. Cái gì? Hắn có phải là  
gián điệp không?!

157. Đi nào! Hãy vặt  
lông nó!



158. Trọng lượng  
kết hợp của  
những người  
chạy giải quyết  
được một  
vấn đề...

159. BỊCH

160. BUM

161. KÍÍT

155. The duck's an impostor! 156. What? Is he a spy?! 157. Come on! Let's pluck him! 158. The combined weight of the running men takes care of one problem... 159. THUMP 160. BONK 161. SCRIIIITCH



162. ...nhưng  
lại tạo ra một  
vấn đề  
khác...

163. Chúng ta đã cất cánh rồi  
ư?!

164. Không,  
chúng ta đang  
rốiiiii!!



165. Khởi động máy!  
Mau!

166. Nhấn nút đi,  
trời đất!

167. KHỤC

168. RỘT

169. KHỤC

162. ...but creates another — 163. Have we taken off?! 164. No, we're faaaaalling!! 165. Start the engines! Quick! 166. Press the button, for heaven's sake! 167. SPUT 168. WROOT 169. SPUT





170. Ouch! That's my eye! 171. This? No - maybe this one?! 172. Urk! My nose! 173. There! Press it! 174. It's... it's working! Hurrah! It's working! 175. SPUT 176. WROAT 177. WWRROOAAARR



178. More power to the engines! Step on it! Bravo! 179. Pull up! Pull her up, or we'll hit that... 180. >Phew!< Well done, duck! 181. WROOOOOOAAARR



182. Aiiiee! I spoke too soon! 183. >Gasp!< I'm doing my best! 184. CRUNCH 185. Yikes! Let me off! My head is spinning! 186. CRACK



187. Stop this rollercoaster at once! Or, at least, stop the mountains! 188. Straighten her up! Now! 189. Pull the wheel! 190. Ungh! I am pulling it! 191. No! That's my leg!





192. Tôi tìm được rồi! Tôi tìm được bánh lái rồi!

193.

Rôôôô



194. Anh làm được rồi! Chúng ta đã ngừng lại được!

195. Anh ta là một phi công ngoại lệ! Có lẽ còn giỏi hơn cả Chuck Aileron!

196. Phào! Cảm ơn...

192. I found it! I found the wheel! 193. SCHROOOOUGK 194. You've done it! We've stopped! 195. He's an exceptional pilot! Probably better than Chuck Aileron! 196. >Phew!< T-thanks...



197. Hắn vẫn cứ phải bị vật lông thôi! Hãy...

198. Yên nào! Các cậu có cảm thấy điều đó không?!

199. Áaaa! Chúng ta đang loạng choạng trên đỉnh núi!



200. Chúng ta phải gọi vô tuyến xin cấp cứu!

201. Nhưng... cảnh sát sẽ tóm cổ chúng ta!

197. He's getting plucked all the same! Let's... 198. Be quiet! Can you feel it, boys?! 199. Arrgh! We're teetering on the top of a mountain! 200. We'll have to radio for help! 201. But... the police will capture us!



202. Thà là kết thúc ở nhà tù còn hơn — Ách xì! — là ở dưới đáy vực sâu!

203. Đúng, đúng! Tôi đồng ý! Ách xì!



204. Tôi bị ngứa... ngứa... Ách xì!

205. Có vài thùng bột hắt hơi đã bể! Khắp máy bay đầy rẫy thứ bột đó!

202. Better to end up in prison - Atchoo! - than at the bottom of the abyss! 203. Yes, yes! I agree! Atchooooo! 204. I've got an itch-itch- Atchooooo! 205. Some of the boxes with sneezing powder have broken! The whole plane is full of it!



206. Đừng cử động! Ách xì! Gắng giữ cho việc hắt hơi càng yên lặng càng tốt!

208. Ách xì!

207. Ách xì!

209. Cấp cứu! Ách xì! Cấp cứu! Gọi tất cả...

210. Mạnh giỏi!

211. Một lát sau đó, "Băng hắt hơi" đã được cứu... và bị bắt! Trong lúc chúng được đưa đến nhà tù thì một buổi lễ diễn ra tại phi trường Duckburg...



206. Don't move! Atchooooo! Try to keep the sneezing as quiet as possible! 207. Atchooooo! 208. A-a-atcho! 209. Mayday! Atchoo! Mayday! Calling all... 210. Gesundheit! 211. Soon afterwards the "Sneeze Gang" is rescued — and arrested! As they are taken to prison, a ceremony takes place in Duckburg Airport —





212. ...and the whole city was just about to be bombarded with sneezing powder! Imagine what effect it would have created! 213. Attchoooooo! 214. Those crooks, protected by masks, would have cleaned out Duckburg completely! 215. A-a-a...



216. But, thanks to our heroic fellow-citizen here, their devilish plan failed! 217. ...tchooooo! 218. It gives me great pleasure to hand you this medal! I'm sure you'll appreciate that more than money! 219. I... a-a-a... I would like... tchooooo!



220. Talk to us! What would you like? 221. Atchoo! I really would like... A-TCHOO! 222. Unfortunately, our hero is affected by the sneezing powder and cannot talk! But I can see that he's overwhelmed by getting the city's medal! 223. No... I... I'd rather... Attchooo!



224. So, please, three cheers for Duckburg's saviour! Hip-hip... 225. HOOOORAY! 226. ATCHOOOO! 227. And so — 228. Why don't we just go home, Unca Donald!? 229. You can tell us all about it later! 230. I... a-a-a... they... tchooooo! I would... Atchooo! Aw, what's the use!? Atchooooo!





Ồi! Tao còn ở đây mà mày chạy đi đâu vậy? Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.





# CHUỘT MICKEY

## Chiến dịch “Đại tham ăn”

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Mickey has flown the Bat, an experimental plane, on a secret mission to an island in the Antarctic! He has barely managed to penetrate the island's protective forcefield when he's captured by Black Pete! The villain's new scheme involves launching a rocket to spread MR42 powder into the atmosphere — this will make everything sweet taste disgusting except what Pete himself manufactures on his secret base! And he'll charge sky-high prices! 2. And once we corner the market on sweets, we'll "modify" the taste of soups, pizzas, and everything else! 3. But... but... that's fiendish! You'll starve the planet!



4. So what? I'm gonna be as rich as Croesus, and there ain't a blasted thing you can do about it! 5. Well, I can think of one thing I can do! 6. Ha! You should consider a new profession, Pete! Maybe become an actor... 7. Yowp! 8. SPLAT!



9. ...in a slapstick comedy! You've got a real talent for looking ridiculous! 10. Get him! Stop that little pain in the neck! 11. No need to rush, boys! I've got plenty for you, too! 12. SQUISH! 13. SPLAT!

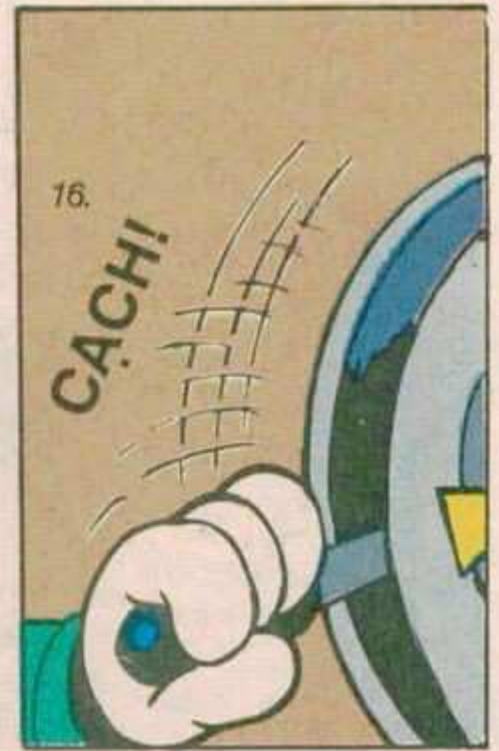




14. Where do ya think you're goin', runt?! You'll never get out of here! happens when I pull it!



15. Hm... interesting looking lever! Let's see what happens when I pull it!



16. KA-CHUNK!



17. Arrgh! He's opened the giant blender! It's sprayin' out a load of whipped eggs and sugar! You look at bit sticky, boys! Let me help clean you off with a shower of...



18. SPLOOSH! 19. My!



20. ...Marsala! Gee, you've become the perfect dessert! Here's some lead candy for you!



21. MARSALA 22. FWOOSH!



23. Grr! That's enough! 25. I'll better beat a hasty retreat! Those "sweets" are hard to swallow!



26. Hey! That looks like the forcefield generator! I've got to short-circuit it, but first I'll need to shake Pete and his goons!

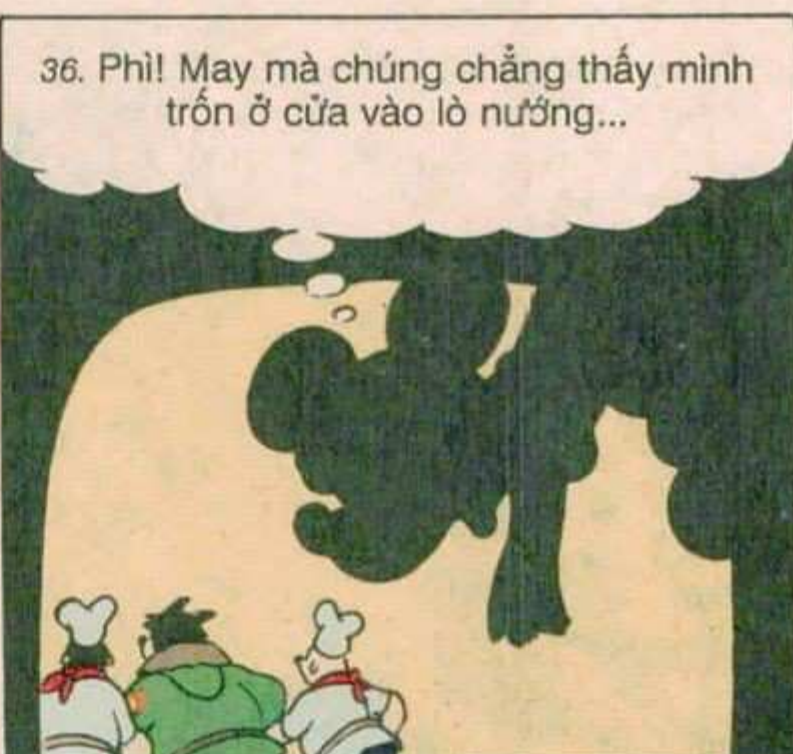


28. OVEN IN





29. Hey! He's crawling into the tunnel to the oven! 30. Turn up the heat so he'll come out nice and tender! 31. C'mon! We'll pick up our "little bun" at the other end of the assembly line! Har har! 32. Holy smoke! All that's left is burnt spot on the conveyor belt! 33. OVEN OUT



34. Ha! Now that he's toast, we can get to work! First, we'll launch the rocket containing the MR42 powder... 35. ...and once that's dispersed, we'll send up the Big Glutton satellite! 36. >Whew! < Luckily they didn't see me hiding in the entrance to the oven...



37. ...suspended by the magnetic buttons on my trousers! 38. I've got to hand it to the Control's tech boys — they really crammed some powerful gadgets into my buttons! 39. Good! Everyone's busy! Now's my chance to put the forcefield generator out of commission!



40. I'll use the microlaser in my left front button to fry the generator's circuit boards! 41. ZZZZT! 42. Back to the Bat! Wish I could figure out why that funny-looking rock I parked it by looks familiar! 43. Fire off the explosive bolts... roll back the gantry tower... begin final countdown...



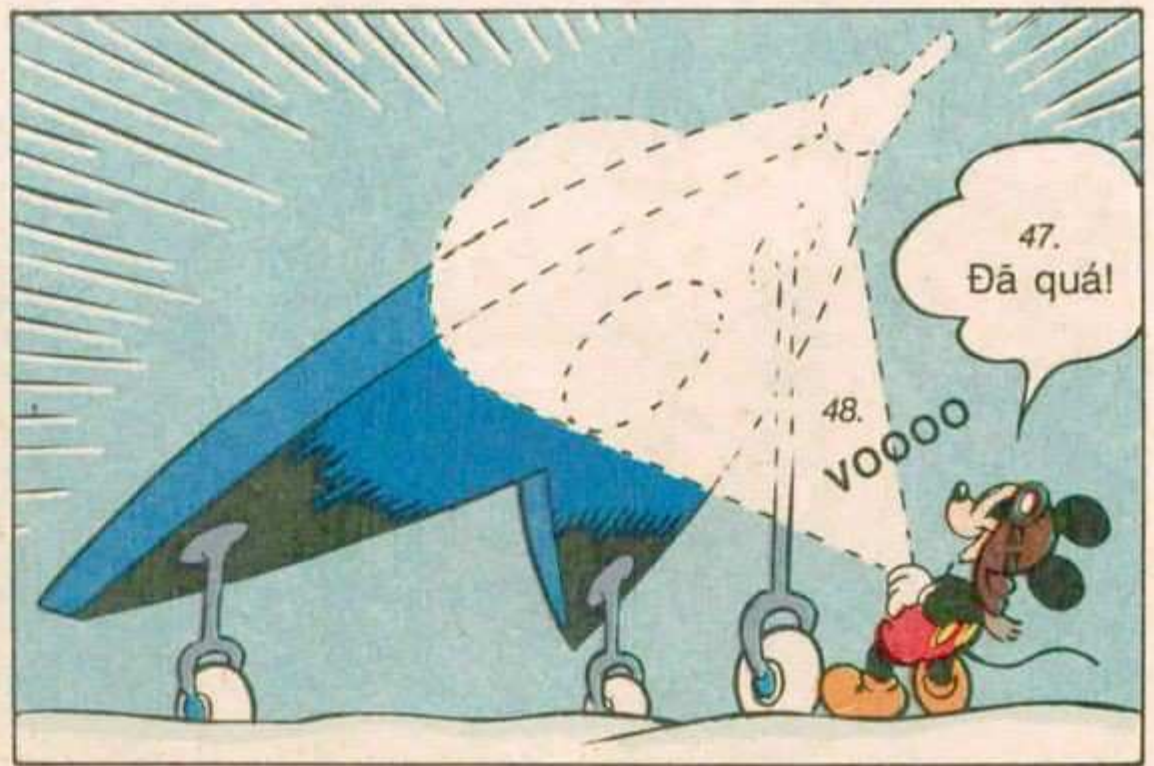


44. Đây rồi! Hy vọng là máy chuyển hóa sắc khí giấu trong cái khuy quần khác vẫn còn hoạt động...



45. ...kể không thì chẳng bao giờ mình có thể tìm lại được Con Dơi, chứ đừng nói chuyện lái nó bay về!

46. VOOOO



47. Đã quá!

48. VOOOO

44. There it is! I hope the chromatic transmogrifier hidden in my other trouser button is still working... 45. ...or I'll never be able to find the Bat, much less fly it! 46. HMMM 47. Hot diggity dog! 48. HMMM



49. Mình phải nhanh lên mới được! Cái hỏa tiễn chứa đầy thứ bột gớm ghiếc của Pete đã rời khỏi mặt đất rồi...



50. ...và mình phải bắt kịp nó trước khi nó rải thứ hàng đó vô bầu khí quyển!

51. VÚÚÚT!

49. I'll have to hurry! The rocket loaded with Pete's disgusting powder is already lifting off... 50. ...and I've got to reach it before it dumps its cargo into the atmosphere! 51. WHOOSH!



52. Bắt được rồi!



53. Trước hết phải lôi nó lên đến tầng bình lưu...



54. ...cho nó đi một chuyến bay thật sự...

52. Got it!

53. First I'll tow it up into the stratosphere...

54. ...give it a real airplane ride...



55. ...rồi đá nó ra ngoài không gian!



56. Nhưng mình còn chưa xong việc đâu — cho tới khi nào mình quay lại hòn đảo và trị cho thằng Pete một trận!

55. ...and whip it into outer space!

56. But I'm not done yet — not until I go back to the island and settle Pete's hash!





57. Tin mình đi, cái thằng giặc già mới chuyển qua nghề làm bánh kẹo ấy hoàn toàn chẳng được chuẩn bị gì đối với cái món mình sẽ thết hấn đâu!



58. Hừ hừ! Xảy ra chuyện... gì vậy?!

59. Trông như là hỏa tiễn bị một sao băng nghiền nhào ra rồi!

60.

RẦM!

57. Believe me, the old scoundrel-turned-confectioner will definitely not be prepared for the service I'll give him!  
58. >Gasp!< Wha... what happened?! 59. Looks like the rocket just got creamed by a meteor! 60. CRASH!



61. Ô, má ơi! Đúng là một trận mưa sao băng! Chúng đang phá hủy căn cứ!

62. Tao không hiểu gì cả! Chúng ta được bảo vệ bằng trường lực từ mà!

64.

VÈO!

63.

VÙ!

65.

VÙÙÙ!

61. Oh, mama! It's a regular meteor shower! They're destroying the base! 62. I don't get it! We should be protected by the forcefield! 63. ZOOM! 64. ZOOM! 65. ZOOM!



66. Sếp ơi! Máy phát trường lực từ đã bị phá hoại rồi!

67. Nhưng làm sao chứ?! Lúc nào?! Ai phá?!

68.

ẦM!

69.

ẦM!



70. Ô là la! Con Dơi trở thành một máy xay bay khủng khiếp! Nó đang nhào trộn hết lên thành một cái bánh độc đáo!

71.

ẦM!

72.

ẦM!

66. Boss! The forcefield generator's been sabotaged! 67. But how?! When?! Who?! 68. RUMBLE! 69. CRUNCH!  
70. Man, o man! The bat makes a terrific flying blender! It's whipping up a really original cake! 71. CRASH! 72. GRIND!



73. Sau một hồi nhào trộn đã đời...

74. Xong! Lò bánh Pete đã bị phá hủy! Bây giờ ta chỉ việc trói gở lũ "thợ làm bánh" lại và gọi điện về Đài kiểm soát!

75. Vâng thưa sếp, Con Dơi đã hoàn thành một nhiệm vụ phi thường! Tôi sung sướng quá sức về nó đấy!

76. Gừ! Tự mãn quá hả, chuột lắt! Được, chúng ta phải một mắt một còn!

77. Pete!

73. Much blending later — 74. Done! Pete's "bakery" is destroyed! Now all I have to do is tie up the "bakers" and radio the Control! 75. Yes sir, the Bat has done a super job! I'm more than happy with it! 76. Grrr! Pretty pleased with yerself, ain't ya mouse? Well, that makes one of us! 77. Pete!





78. Có lẽ một thứ gì đó trong cái "thùng bánh mì" của mày còn hơn cả cái mày thích nữa đây!

79. Úi!



82. Gừ! Tao sẽ cho mày một món gây nhúng kem nghe, thằng nhóc!

78. Maybe something in your "bread basket" will be more to your liking! 79. >Urf!< 80. SOCK! 81. CREAM  
82. >Snarl!< I'd rather dish out a little "club a la creme", hot shot! 83. CREAM



84. Cảm ơn nha, nhưng tao sẽ dùng món riêng của tao không có kem đâu, thằng bọm già!

86.



87. Tuy vậy, tao cho là mày sẽ thấy "thanh sô-cô-la" này hợp ý mày!

88. Ui da!

84. Thanks, but I'll take mine without cream, old sport! 85. CHOCOLATE 86. SWISH! 87. However, I think you'll find this "chocolate bar" really hits the spot! 88. Ouch! 89. CHOCOLATE 90. WHAP!



91. Chưa kể món "bánh bìn kiểu mới nhất" này!

92. Ừc!



94. Gừ! Mày xơi chưa đủ món tráng miệng đâu, còn phải ăn mấy "quả thối" của tao nè, thằng chuột!

95. Úy! Xém nữa là tao quên chất liệu cuối cùng này...

91. To say nothing of this "mud pie á la mode"! 92. >Glorp!< 93. SPLORSH! 94. Grrr! You ain't got enough desserts to save ya from my "meat hooks", mouse! 95. Whoops! I almost forgot the final ingredient... 96. MR



97. ...thứ bột gồm ghê của mày đó! Đây — ném một chút đi!

98. Hự hự!



100. Phèo phèo! Thiệt là ghê tởm quá xá!

97. ...your own disgusting powder! Here — have some! 98. >Gasp!< 99. MR42 100. >YECH!< That really is disgustin'!





101. Nhưng nó hổng cản được tao dùng tới bé tí hơ này đâu! Cầu nguyện đi, thằng chuột — mày sắp trở thành phó-mát Thụy Sĩ rồi con ạ! (\*)



102.

TACH TACH TACH TACH

101. But it won't stop me from using this little baby! Say yer prayers, mouse — you're about to turn into Swiss cheese!  
102. RAT-TAT-TAT-TAT-TAT



103. Một trong những viên đạn dội lại trúng Con Dơi...

104.

CÓP!



105. ...làm bật tung tấm sắt trên thân máy bay để vung ra một cánh tay máy...



106. ...nện ngay lên đầu Pete một cú trời giáng!

107.

BÓP!

103. One of the ricocheting bullets hits the Bat... 104. CHING! 105. ...opening a panel in the fuselage that releases a mechanical arm... 106. ...which promptly clobbers Pete on the head! 107. WHACK!



108. Phào! Thế là xong! Thậm chí mình còn hổng biết trong Con Dơi có lắp đặt cái cánh tay đó nữa, nhưng dầu sao nó đã cứu thoát mình!

108. >Whew!< That was close! I didn't even know that was built into the Bat, but it saved me anyway!



109. Chỉ lát sau...

110. Đây là Mickey gọi cho Đài kiểm soát từ căn cứ bí mật ở Nam cực! Trường lực từ đã bị vô hiệu hóa rồi...



111. ...và các bạn có thể đáp xuống bất cứ lúc nào các bạn muốn! Hòn đảo này là của các bạn!

112. Hoan hô!!!

109. Shortly after— 110. This is Mickey calling Control from that secret Antarctic base! The magnetic forcefield is inactive... 111. ...and you can land here whenever you want! The island is yours! 112. Hooray!!!

(\*) Phó-mát Thụy Sĩ trên bề mặt có nhiều lỗ (ý nói Mickey sẽ bị bắn đạn chỉ chít khắp người).



113. Tuy nhiên, tuyết đang rơi đầy trời — giúp tôi nảy ra một ý tuyệt vời! Để ăn mừng hoàn thành "Chiến dịch Đại tham ăn", tôi thay đổi chút xíu diện mạo căn cứ!



114. Với sự giúp đỡ của Con Dơi tôi đã làm ra một cái bánh khổng lồ có cả lò đèn cây nữa!



113. It's snowing, though — which gave me a great idea!. To celebrate the completion of "Operation Big Glutton," I've changed the look of the base a bit! 114. With the help of the Bat I've built a gigantic cake with lots of candles!

115. Tôi nghĩ là các bạn sẽ nhận ra ngay cái thằng bự con ở giữa! Chính là "bếp trưởng" Pete Đen đó!



116. Hừm!



115. I think you'll recognize the big one in the middle! It's the "master chef" himself — Black Pete! 116. >Grumpf!<

117. Vài ngày sau tại Duckburg...

118. ...nói tóm lại, điệp vụ thật ngon lành! Song rất quan trọng — như cậu có thể thấy ngay khi cắn một miếng bánh được làm bằng thứ bột gớm ghê của thằng Pete!



119. Làm đi, thử một miếng nhỏ thôi! Tổ nóng ruột muốn nghe coi cậu nghĩ gì về nó!



117. A few days later, back in Duckburg — 118. ...all in all, the mission was a piece of cake! Important, though — as you'll see as soon as you bite into one of the cakes treated with Pete's disgusting powder! 119. Go on, try a little piece! I'm anxious to hear what you think of it!

120. Cậu biết mà, Mickey >ngạp ngạp!< cậu lúc nào cũng có vẻ hơi kỳ cục cả! Tổ hồng hieu >măm măm< tại sao cậu lại phải liều mạng để >nhồm nhồm!< ngăn chặn việc sản xuất...



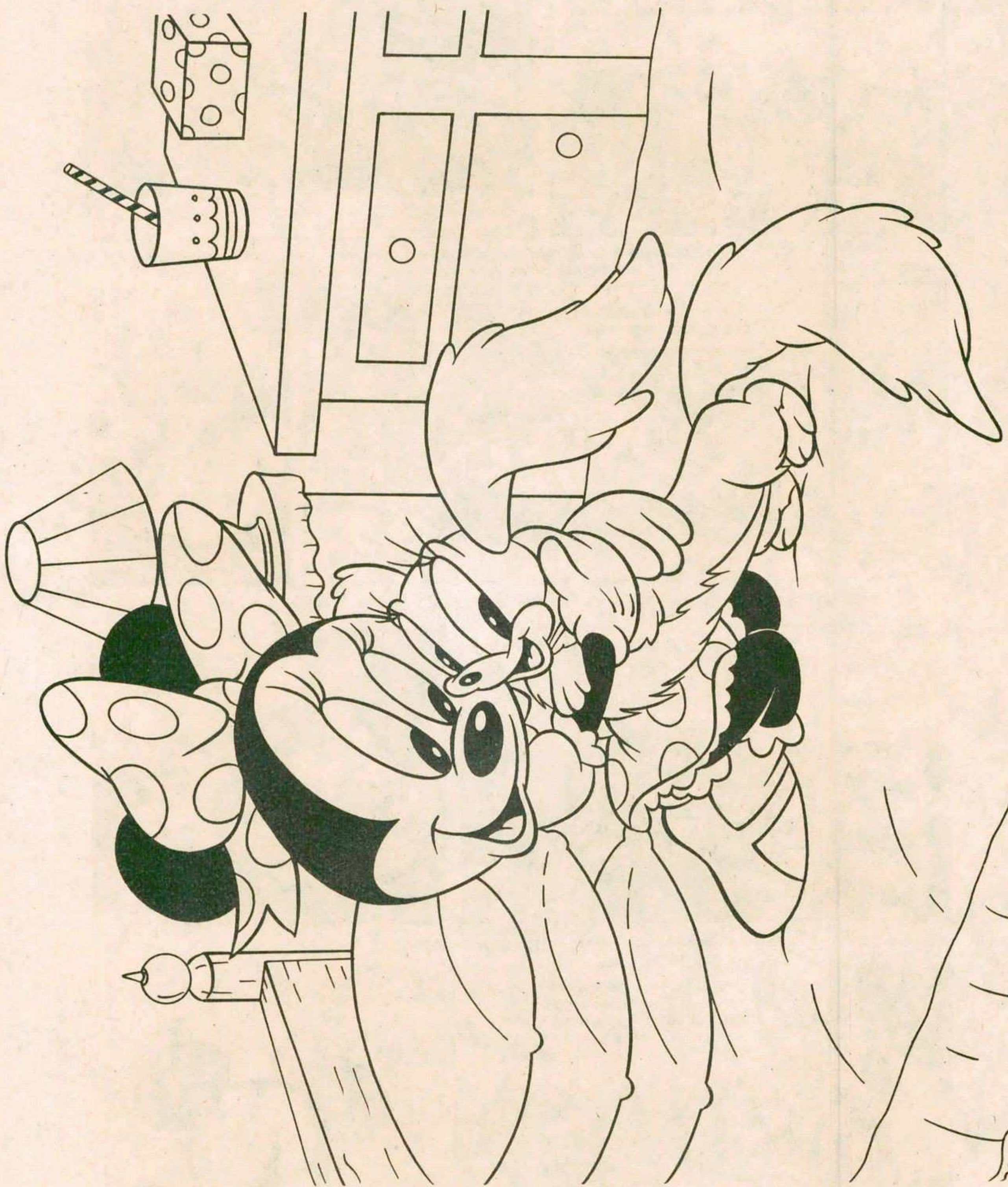
121. ...những cái bánh ngon lành như vậy! ùm!

122. Ồi chào!



120. Ya know, Mickey >chomp!< you've always been a bit wierd! I don't understand >munch munch< why ya risked your life >smack!< to stop the production of... 121. ...dee-licious cakes like this one! Yum! 122. >Sigh!<





Ô! Mà y cứ  
thế này thì  
làm sao  
tao ngủ  
được?  
Các em  
hãy tô màu  
 tranh theo  
ý thích.





# VỊT DONALD

## Ánh sáng trong rừng

Người dịch: HOÀNG LANG



1. Tớ nhào rồi, Bornworthy! Ôi, đêm đây sao, thật tuyệt cho cuộc đi dạo của chúng ta!

2. Về sớm vậy, Donald? Anh đã quên đeo vòng cổ cho chó phải không?! Ha, ha?

1. Home, Bornworthy! Boy, what a perfect, starry night for your walkies!

2. Back so soon, Donald? Did you forget to wear your dog collar? Ha-ha?



3. Anh nên dùng dây dắt con chó câm của anh!



4. Không cần đâu! Bornworthy biết nó đi đâu! Ầi!

5. Vậy thì nó nên dẫn đường cho anh! Ha! Ha!

3. You should keep that dumb hound of yours on a lead!

4. No need! Bornworthy knows where he's walking! Waak!  
5. Then he should be leading you! Haw-haw!



6. Ráng coi chừng mình đang đi chỗ nào nghe, Donald! Chúc ngủ ngon!

7. Quái, bây giờ mình thấy nhiều sao quá vậy!



8. Bất thành linh...

9. Ô, trời ơi! Đó không phải là ngôi sao!

6. Try watching where you're walking, Donald! Goodnight!  
7. Gah, I'm seeing more stars now!

8. Suddenly —  
9. Oh, my gosh! That's no star!





10. Whatever it is, it's coming down in the woods! See, Bornworthy?



11. Mister Jones! Wake up! Get out here fast!

12. All right, all right! What is it?



13. I wish I knew! It landed close by!

14. Let me guess! A flying saucer, eh? Ha-ha-ha!



15. Maybe it was! I tell you I saw something mighty strange!

16. You just looked in the mirror, pal! Haw-haw-haw!



17. I'll phone the police! They're sure to believe me!



18. That's right, officer! Like a fireball in the sky!

19. We'll take your address, sir, and check it out when we get time!



20. There's no time to wait! C'mon, Bornworthy! to see a flying saucer, it's only neighbourly I see he does!



21.

22. Nếu con vịt điên khùng đó muốn nhìn thấy đĩa bay, vì tình hàng xóm mình sẽ cho hắn được thấy!

21. Meanwhile, unaware Donald is out — 22. If that crazy duck wants





23. Ah! Everything I need for a trick of the eye!



24. Now to really fool that fool of a duck!



25. Wait till he spots this flying saucer from space! Chuckle!



26. I'll get a cosmic-sized laugh! Heh! Heh!



27. Meanwhile —

28. Mình bắt đầu ước là >ực< giá mình chờ cảnh sát!

28. I'm beginning to wish &gt;gulp&lt; I'd waited for the police!



29. Oh, my gosh! What was that noise?

30. HU...HU... HIC!



31. Maybe just an owl! Only owls don't glow! Gasps!

32. Húúú!



32. HOO-HOOOO!

33. Á á á!

33. YERRRK!





34. Boo-a-hoo-a!

35. Huh? If I didn't know better I'd say that little space lady was crying!



36. Well, this duck never left a damsel in distress!

37. Welcome to Earth! Can you understand me? But my Skyspeeder is a gonner! Sob!



38. Yes, thanks to my inter-planetary translator! Sob!

39. Wow! Y'mean this &gt;er! &lt; spaceship!



40. Can you mend it, Earthling? Or perhaps your friend will? He looks more intelligent!

41. Bornworthy?! Ha! If pigs could fly!



42. This will take brains and some impact engineering!

43. What is that? Will it correct the fault on the cold-gas, cool-wharp mega-thrusters?



44. Who knows?



45. But it sometimes fixes my TV!

46. KERANNG!





47. How about that?!

48. You have reactivated it! I can return home!

49. CHUG! CHUG!



50. Where's that?

51. A different galaxy, beyond the stars! Far, far away!



52. No kiddin'!

53. VROOOOOSH!

54. Time to head home ourselves, Bornworthy! Whoever would believe us, eh?

55. You the guy who called about a U.F.O?

56. You're too late, fellers!



57. That Unidentified Flying Object looks kind of familiar to me!

58. Hey! Someone's been fooling around!



59. And I think I know who!





60. That duck just can't take a joke, officers! Don't tell me he's been wasting your time? 61. I have?! But... 62. There! He admits it! He really believes in flying saucers! Ha-ha-ha! 63. Next he'll say he's seen a little green man! 64. Not a man, exactly!



65. I just knew it! Haw-haw-haw! 66. Hee-hee-hee! 67. Grrrrr! 68. Next moment — 69. Huh?

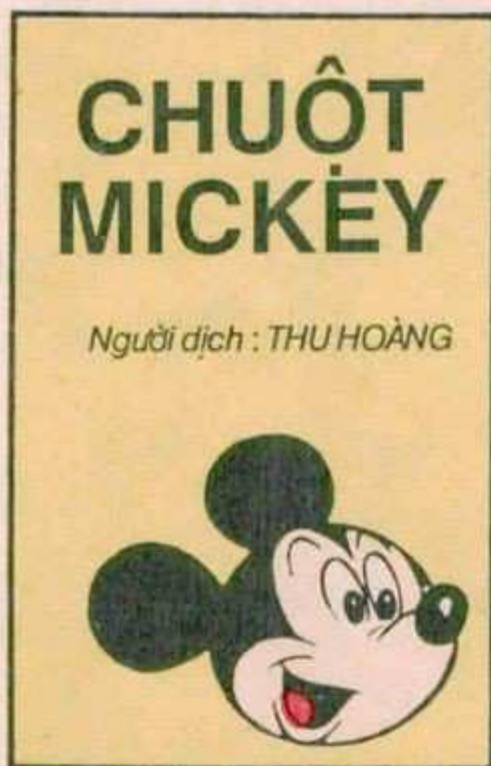


72. A spaceship! 73. I forgot to thank you, Earthling! 74. Aw, think nothing of it! 75. I guess you've done me a favour, too! 76. Farewell!



77. Tell me I was dreaming?! 78. I can't believe it! 79. That was a U.F.O, wasn't it? 80. Just look at their faces, eh! They're out of this world! Ha, ha!





1. You promised to try out my new clubs!

2. Right!



3. ?



4. Ha ha ha ha!



5. Haw!



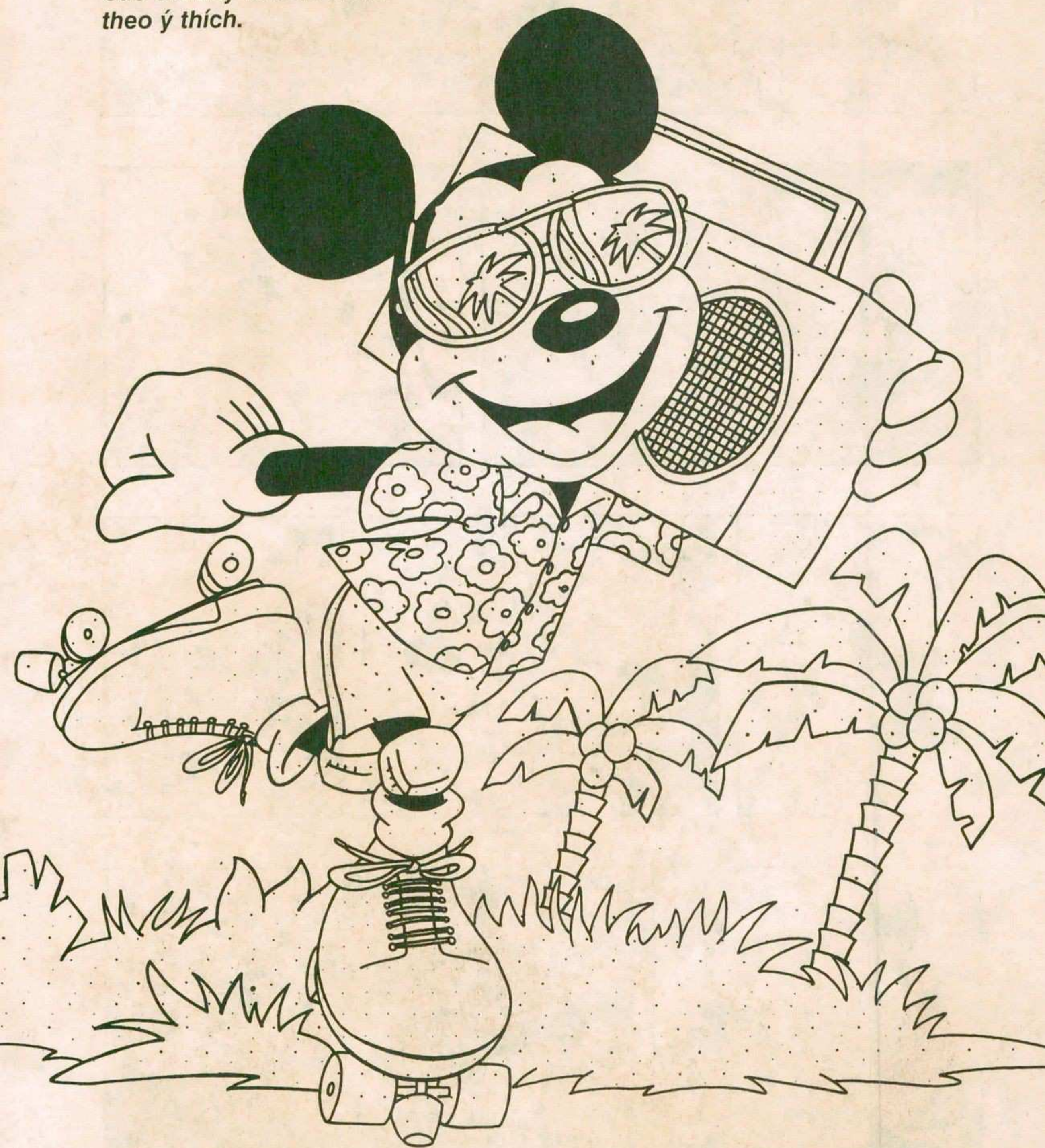
6. Wait now! Let me explain!



7. They're the latest from the joke shop!



Ôi! Vừa trượt patin, nghe  
radio mà mang kính to đùng  
thế kia. Cần thận đây Mickey!  
Các em hãy tô màu tranh  
theo ý thích.





CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 44

**Phát hành ngày 10-11-1997**

**Với các nội dung**

### **Cấp cứu điều khiển từ xa**

Donald đã hứa sẽ làm người bị nạn cho Đội Hướng đạo sinh Chuột Chũi của ba vịt nhóc thực tập cấp cứu nhưng lại không giữ lời và còn bỏ đi ra đập nước câu cá. Rủi thay, ngày hôm đó người ta sẽ tháo nước đập ra cho tràn ngập khu vực. Huey, Dewey, Louie cùng đội hướng đạo ừ té chạy ra sông để thấy... chú Donald đang chơi với giữa dòng nước xiết và...

### **Đảo Chim**

Mickey được phân công đi tìm và chụp cho được ảnh một loài chim quý hiếm thường được gọi là "Chim nhút nhát". Tương truyền loài chim này chỉ có ở Đảo Chim. Nhưng ông thuyền trưởng con tàu chở Mickey đến đảo lại báo động cho Mickey biết rằng nghe nói có một bộ lạc ăn thịt người sinh sống trên đảo! Và chỉ mới đặt chân lên bờ, còn đang loay hoay tìm chim nhút nhát thì Mickey đã chạm trán với một tốp thổ dân rồi bị họ bắt đi...

### **Hòn đảo kỳ lạ (Phần 1)**

Lo sợ bị đánh thuế trên số tiền thặng dư của mình, đại tỉ phú hà tiện Scrooge đăng báo tìm kiếm phát minh để đầu tư. Hàng đoàn người ùn ùn xếp hàng trước cửa kho bạc chờ gặp bác Scrooge trình bày dự án. Trong số đó, bác Scrooge gặp một người bán loại thuốc làm giảm trọng lượng nhanh chóng. Thật đúng là một món hời! Bác Scrooge "nốc" liền một lúc hai ba viên và... trở nên không trọng lượng, bay lơ lửng trên trời như bong bóng!...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group